

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.



N^o. 13.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 17. Juni 1865.

SAMEDI, 17 juin 1865.

Gesetz vom 22. Februar 1865, wodurch dem
Herrn Balthasar Tholl von Reuler die
Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des
Hrn. Balthasar Tholl, Landwirth, geboren zu
Berg (Preußen) den 7. Januar 1823, wohnhaft
zu Reuler, Gemeinde Clerf;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Saben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Balthasar Tholl ist die Naturali-
sation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr
von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums

1.

*Loi du 22 février 1865, qui accorde la naturali-
sation au sieur Balthasar Tholl de Reuler.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur
Balthasar Tholl, cultivateur, né à Berg (Prusse),
le 7 janvier 1823, demeurant à Reuler, com-
mune de Clervaux;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États,

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit s^r Bal-
thasar Tholl.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un
droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être

13

eingedrückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 22. Februar 1865.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Justiz,
H. Bannerus. Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn Balthasar Tholl verliehene Naturalisation ist von ihm am 14. März 1865 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Clerf aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg, den 5. Juni 1865.

Der General-Director der Justiz,
H. Bannerus.

Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Mai 1865,
wodurch der Bau des Weges von Esch an der Sauer nach Böwen für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung im Großherzogthum Luxemburg vom 23. Mai 1865;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Bau des Weges von Esch an der Sauer

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 22 février 1865.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

Le Directeur-général
de la justice,
H. VANNERUS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 14 mars 1865 par le sieur Balthasar Tholl, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Clervaux et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 5 juin 1865.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1865,
déclarant d'utilité publique le chemin à construire d'Esch-sur-la-Sûre à Bavigne, sur le territoire de la commune d'Esch.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement dans le Grand-Duché de Luxembourg, en date du 23 mai 1865;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Est déclaré d'utilité publique le chemin à cons-

nach Böwen auf dem Gebiete der Gemeinde Esch ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demzufolge können die zu Bau und Anlage befugten Weges erforderlichen Parzellen Privateigentumes verschiedener Art gemäß den betreffenden Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen nach Bedarf in Besitz genommen werden.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag den 30. Mai 1865.

Für den König-Großherzog:

Seffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der öffent- lichen Bauten, E. Simons.	Durch den Prinzen: Der Sekretär, G. d'Olimart.
---	--

Königl.-Großh. Beschluß vom 8. Juni 1865, wodurch das Reglement der Sparcasse abgeändert wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 17. Februar 1859, das Reglement der Sparcasse enthaltend;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der Conseilsberatung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Art. 37 Unseres vorerwähnten Beschlusses

truire d'Esch-sur-la-Sûre à Bavigne, sur le territoire de la commune d'Esch.

En conséquence les parcelles de propriétés privées, de nature diverse, nécessaires pour la construction de ce chemin, pourront, pour autant que de besoin, être expropriées, conformément aux dispositions y relatives de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 30 mai 1865.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, E. SIMONS.	Par le Prince: Le Secrétaire, G. d'OLIMART.
---	---

Arrêté royal grand-ducal du 8 juin 1865, portant modification du règlement de la Caisse d'épargne.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 17 février 1859, portant règlement pour la Caisse d'épargne;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération du Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'art. 37 de Notre arrêté susvisé est supprimé

ist abgeschafft und hinter Art. 38 desselben Beschlusses ist ein neuer Artikel folgenden Inhalts eingeschaltet:

„Die Nummern der Livrets, deren Capital in Zukunft, laut Art. 15, keine Zinsen mehr abwirft, werden binnen der durch den vorhergehenden Artikel anberaumten Frist veröffentlicht.“

Art. 2.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Saag, den 8. Juni 1865.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Henrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen
der Finanzen, Der Secretär,
Ulveling. G. d'Olimart.

et il est ajouté, à la suite de l'art. 38 de ce même arrêté, un article de la teneur suivante:

« Les numéros des livrets dont le capital ne produit plus d'intérêts à l'avenir en vertu de la disposition de l'art. 15, seront publiés dans le délai prévu par l'article précédent. »

Art. 2.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 8 juin 1865.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.